

Déclaration conjointe

entre

**Le Ministre de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche de la
République française**

et

**Le Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles
dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande,
le Secrétaire d'État au Ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche de la
République fédérale d'Allemagne**

**sur les avancées obtenues dans les travaux en matière de transparence et de
comparabilité des diplômes dans le domaine de la formation professionnelle**

Le ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche de la République française, le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande et le secrétaire d'État au ministère fédéral de l'éducation et de la recherche de la République fédérale d'Allemagne,

- se référant à la Déclaration conjointe sur la transparence et la comparabilité des diplômes dans le domaine de la formation professionnelle du 19 septembre 1997,
- soucieux de poursuivre le travail accompli en vue de promouvoir la libre circulation des salariés et leur mobilité dans le cadre de la formation et de l'activité professionnelles dans une Europe en construction, notamment par une meilleure prise en compte des qualifications professionnelles sur le marché de l'emploi du pays partenaire,
- se félicitant de l'expérience acquise par les gouvernements dans le cadre de leur coopération bilatérale et de la confiance ainsi suscitée dans la qualité des diplômes professionnels obtenus dans le système éducatif du pays partenaire,
- soucieux d'adapter les dispositions déjà en vigueur visant la transparence et la comparabilité des diplômes au besoin permanent de renouvellement des qualifications professionnelles dans les deux pays,

se félicitent des avancées obtenues en peu de temps dans les travaux en matière de transparence des qualifications professionnelles, notamment pour ce qui est de la comparabilité des diplômes de métiers reconnus en Allemagne avec le baccalauréat professionnel et le brevet professionnel français, telle que prévue dans la liste annexée à la présente déclaration

et souhaitent poursuivre rapidement les travaux engagés en vue de faciliter de manière sensible la mobilité professionnelle par la création d'un régime général de transparence et de comparabilité des diplômes professionnels.

Berlin, le 18 septembre 2003

Le ministre
de la jeunesse, de l'éducation
nationale et de la recherche
de la République française

Le plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
pour les affaires culturelles
dans le cadre du Traité
sur la coopération franco-allemande

Le secrétaire d'État
au ministère fédéral
de l'éducation et de la recherche
de la République fédérale d'Allemagne

BACCALAUREATS PROFESSIONNELS CORRESPONDANT AUX DIPLÔMES ALLEMANDS

**BERUFSBEZOGENE BACCALAUREATS
UND ENTSPRECHENDE DEUTSCHE ABSCHLUSSPRÜFUNGEN**

Nb	Bac professionnel	Métier français	Métier allemand	Diplôme allemand
1	Bâtiment : métal-alu- verre-matériaux de synthèse	Métallier	Monteur en façades	Fassadenmonteur/Fassaden- monteurin
2	Bois-construction et aménagement du bâtiment	Menuisier	Ouvrier en menuiserie	Tischler
3	Construction bâtiment gros œuvre	Constructeur gros œuvre	Constructeur (trice) en béton et béton armé	Beton- und Stahlbetonbauer/Beton- und Stahlbetonbauerin
4	Energétique option : installation des systèmes énergétiques option : maintenance et gestion des systèmes énergétiques	Plombier Chauffagiste Frigoriste	Installateur eau et gaz	Gas und Wasserinstallateur
			Installateur chauffage et climatisation	Zentralheizungs- und Lüftungsbauer
			Installateur de systèmes frigorifiques	Kälteanlagebauer
		Technicien de maintenance	Technicien de maintenance	Fachkraft für Rohr-, Kanal- und Industrieservice,.
5	Equipements et installations électriques	Electricien	Monteur en installations électriques	Elektroinstallateur
6	Impression	Imprimeur	Imprimeur	Drucker / Druckerin
7	Logistique et transport	Logisticien	Commissionnaire de transport	Speditionskaufmann
8	Maintenance de l'audiovisuel électronique	Maintenance de l'audiovisuel électronique	Electronicien des systèmes d'information et de télécommunication	Informations- und Telekommunikationssystem – Elektroniker
9	Micro informatique et réseaux: installation et maintenance	Technicien d'installation et de maintenance des sytèmes informatiques et des réseaux	Informaticien spécialisé	Fachinformatiker
10	MSMA (maintenance des systèmes mécaniques automatisés)	Technicien de maintenance des systèmes mécanisés	Mécatronicien	Mechatroniker
11	Outillage de mise en forme des matériaux	Ouilleur	Ouilleur	Werkzeugmechaniker
12	Productique mécanique (usinage ; décolletage)	Technicien de production	Mécanicien de fabrication	Fertigungsmechaniker
13	Réalisation d'ouvrages chaudronnés et de structures métalliques	Chaudronnier Métallier, serrurier	Mécanicien des installations : technique de soudure	Konstruktionsmechaniker/Kons- truktionsmechanikerin der Fachrichtungen
14	Restauration	Technicien de restauration	Technicien de restauration	Restaurantfachmann
15	Vente (prospection - négociation - suivie de clientèle	Agent commercial	Agent commercial du secteur automobile	Automobilkaufmann/Automobil kauffrau
16	Artisanat et métiers d'art : arts de la pierre	Tailleur de pierre	Conducteur de machine à traiter les pierres de taille	Steinmetz / Naturwerksteinmechaniker
17	Productique des matériaux souples	Technicien de production sur matériaux souples	Technicien de l'ennoblissement des textiles	Textilveredler/Textilveredlerin
18	Traitements de surfaces	Technicien de traitement de surface	Technicien de traitement de surface	Verfahrensmechaniker Beschichtungstechnik

BREVETS PROFESSIONNELS CORRESPONDANT AUX DIPLÔMES ALLEMANDS

FACHARBEITERPRÜFUNGEN UND ENTSPRECHENDE DEUTSCHE ABSCHLUSSPRÜFUNGEN

Nb	Brevet professionnel	Métier français	Métier allemand	Diplôme allemand
1	Carreleur mosaïste	Carreleur mosaïste	Carreleur mosaïste	Fliesen-, Platten- und Mosaikleger/Fliesen-, Platten- und Mosaiklegerin
2	Carrosserie	Carrossier	Carrossier	Karosserie und Fahrzeugbauer
3	Charpentier	Charpentier	Charpentier (h/f)*	Zimmerer/Zimmerin
4	Conducteur d'engins de chantier de travaux publics	Conducteur	Conducteur/conductrice d'engins de construction	Baugerätführer/Baugerätführerin
5	Construction bâtiment gros œuvre	Maçon	Maçon	Maurer / Stahlbetonbauer
6	Construction en maçonnerie et béton armé	Maçon	Maçon	Maurer / Stahlbetonbauer
7	Couvreur	Couvreur	Couvreur	Dachdecker
8	Étanchéité du bâtiment et des travaux publics	Étanchéiste	Technicien chargé de l'étanchement des bâtiments	Bauwerkabdichter
9	Electrotechnique Option : équipements et installations	Electricien	Monteur en installations électriques	Elektroinstallateur
10	Menuisier	Menuisier	Ouvrier en menuiserie	Tischler
11	Métier de la pierre	Tailleur de pierre	Conducteur de machine à traiter les pierres de taille	Steinmetz / Naturwerksteinmechaniker
12	Métallier	Métallier	Mécanicien/mécanicienne de la construction, options technique de la menuiserie métallique et des constructions navales	Konstruktionsmechaniker/ Konstruktionsmechanikerin
13	Microtechnicien	Microtechnicien	Mécanicien(ne) de précision	Feinwerkmechaniker/Feinwerkmechanikerin
14	Monteur en équipements sanitaires	Plombier	Installateur eau et gaz	Gas und Wasserinstallateur
15	Monteur en installations de génie climatique	Chauffagiste	Installateur chauffage et climatisation	Zentralheizungs- und Lüftungsbauer
16	Monteur dépanneur en froid et climatisation	Frigoriste	Installateur de systèmes frigorifiques	Lüftungsbauer
17	Mécanicien d'usinage	Usineur	Mécanicien d'industrie	Industriemechaniker
18	Peintre applicateur de revêtements	Peintre	Peintre	Maler und Lackierer
19	Plâtrerie et plaques	Plâtrier/monteur de cloisons sèches	Monteur en cloison sèche	Trockenbaumonteur/ Trockenbaumonteurin
20	Réparateur automobile	Réparateur automobile	Mécanicien automobile	Kfz-Mechaniker
21	Photographe Options 1, 2 et 3	Photographe	Photographe	Fotograf/Fotografin
22	Restaurant	Technicien de restauration	Technicien de la restauration/ Technicienne de la restauration	Restaurantfachmann/ Restaurantfachfrau